

Guillaume de Machaut (ca. 1300-1377)

SUNG TEXTS

ORIGINAL LANGUAGE: LATIN

MESSE DE NOSTRE DAME

1 Introitus

Gaudeamus omnes in Domino,
diem festum celebrantes
sub honore Marie virginis:
de cuius Assumptione
gaudent angeli et collaudant Filium Dei.
Eructavit cor meum verbum bonum:
dico ego opera mea regi.
Gaudeamus omnes in Domino...
Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

2 KYRIE

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

3 GLORIA

Gloria in excelsis deo
Et in terra pax
hominibus bonae voluntatis.
Laudamus te,
benedicimus te,
adoramus te,
glorificamus te.
Gratias agimus tibi
propter magnam gloriam tuam
Domine Deus, Rex coelestis,
Deus Pater omnipotens.
Domine fili unigenite
Jesu Christe
Domine Deus, Agnus Dei,
filius Patris.
Qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Qui tollis peccata mundi
suscipe deprecationem nostram.

Qui sedes ad dexteram Patris,
miserere nobis.
Quoniam tu solus sanctus,
tu solus Dominus,
tu solus altissimus, Jesu Christe
cum Sancto Spiritu,
in gloria Dei Patris. Amen.

4 Collectio

Dominus vobiscum
- Et cum spiritu tuo.

Oremus: Veneranda nobis Domine huius diei festivitas opem conferat sempiternam: in qua sanctam Dei genitrix mortem subiit temporalem nectamen mortis nexibus deprimi potuit, que filium tuum dominum nostrum de se genuit incarnatum qui tecum vivit et regnat in unitate spiritus sancti Deus, per omnia secula seculorum. Amen.

5 Epistulum

Lectio libri Sapientiae:

In omnibus requiem quaesivi et in hereditate Domini morabor. Tunc praecepit et dixit mihi creator omnium et qui creavit me requievit in tabernaculo meo et dixit mihi: in Iacob inhabita et in Israel hereditare et in electis meis mitte radices. Et sic in Sion firmata sum et in civitate sanctificata similiter requievi, et in Jerusalem potestas mea. Et radicavi in populo honorificato et in parte Dei mei hereditas illius et in plenitudine sanctorum detentio mea. Quasi cedrus exaltata sum in Libano et quasi cypressus in monte Sion, quasi palma exaltata sum in Cades et quasi plantatio rosae in Jericho, quasi oliva speciosa in campis et quasi platanus exaltata sum juxta aquam in plateis. Sicut cinnamomum et balsamum aromatizans, odorem dedi, quasi myrrha electa dedi suavitatem odoris.

6 Graduale

Propter veritatemet mansuetudinem
et justitiam et deducet
te mirabiliter dextera tua.
Audi filia et vide
et inclina aurem tuam
quia concupivit rex speciem tuam.

7 Alleluia

Alleluia, assumpta est Maria in celum
gaudent angeli et collaudantes
benedicunt Dominum.

8 Evangelium

Dominus vobiscum

-Et cum spiritu tuo.

Sequentia sancti Evangelii secundum Lucam

-Gloria tibi Domine

In illo tempore intravit Jesus in quoddam castellum et mulier quedam Martha nomine excepit illum in domum suam. Et huic erat soror nomine Maria quae etiam sedens secus pedes domini audiebat verbum illius. Martha autem satagebat circa frequens ministerium quae stetit et ait: “Domine, non est tibi curae quod soror mea reliquit me solam ministrare? Dic ergo illi ut me adjuvet”. Et respondens dixit illi Dominus: “Martha, Martha, sollicita es et turbaris erga plurima, porro unum est necessarium, Maria optimam partem elegit quae non auferetur ab ea”.

9 CREDO

Credo in unum deum
Patrem omnipotentem
factorem celi et terre
visibilium omnium
et invisibilium.
et in unum
Dominum Ihesum Christum
Filium Dei unigenitum
et ex Patre natum
ante omnia secula
Deum de Deo, lumen de lumine
Deum verum de Deo vero
genitum non factum
consubstantialem Patri
per quem omnia facta sunt
qui propter nos homines
et propter nostram salutem
descendit de celis
et incarnatus est de Spiritu Sancto
ex Maria virgine
et homo factus est
crucifixus etiam pro nobis
sub Pontio Pylato
passus et sepultus est
et resurrexit tertia die
secundum scripturas
et ascendit in celum
sedet ad dexteram patris
et iterum venturus est cum gloria
iudicare vivos et mortuos
cuius regni non erit finis.

Et in Spiritum Sanctum
Dominum et vivificantem
qui ex Patre filioque procedit
qui cum Patre et Filio
simul adoratur et conglorificatur
qui locutus est per prophetas
et unam sanctam catholicam
et apostolicam ecclesiam
confiteor unum baptisma
in remissionem peccatorum
ex expecto resurrectionem
mortuorum
et vitam venturi seculi.
Amen

10 Offertorium

Diffusa est gratia in labiis tuis
propterea benedixit te Deus
in eternum et in seculum seculi

11 Praefatio

Per omnia secula seculorum
- Amen

Dominus vobiscum
- Et cum spiritu tuo

Sursum corda
- Habemus ad Dominum

Gratias agamus Domino Deo nostro
- Dignum et justum est

Vere dignum et justum est, aequum et salutare, nos tibi semper et ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens aeternae Deus: et te in veneratione beatae Mariae semper virginis exultantibus animis collaudare, benedicere et predicare. Quae et unigenitum tuum Sancti Spiritus obumbratione concepit et virginitatis gloria permanente huic mundo lumen aeternum effudit Iesum Christum Dominum nostrum. Per quem maiestatem tuam laudant angeli, adorant dominationes, tremunt potestates, caeli caelorumque virtutes ac beata seraphim, socia exultatione concelebrant. Cum quibus et nostras voces ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes:

12 SANCTUS & BENEDICTUS

Sanctus, sanctus, sanctus.
Dominus deus sabaoth
Pleni sunt caeli et terra
gloria tua

Osanna in excelsis
Benedictus qui venit
in nomine Domini
Osanna in excelsis

13 Pater Noster
Per omnia secula seculorum
- Amen

Oremus:
Preceptis salutaribus moniti
et divina institutione formati
audemus dicere:

Pater noster, qui es in celis
sanctificetur nomen tuum,
adveniat regnum tuum,
fiat voluntas tua
sicut in celo et in terra,
panem nostrum quotidianum
da nobis hodie
et dimitte nobis debita nostra
sicut et nos dimittimus
debitoribus nostris
et ne nos inducas
in temptationem
sed libera nos a malo.
Amen.

14 AGNUS DEI

Agnus Dei
qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Agnus Dei
qui tollis peccata mundi
miserere nobis.
Agnus Dei
qui tollis peccata mundi
dona nobis pacem

15 Communio

Regina mundi et domina virgo Maria perpetua intercede pro nostra pace et salute que genuisti Christum dominum salvatorem omnium.

Lingua mea calamus
scribae velociter scribentis.
Specie tua et pulchritudine tua intende,
prospera, procede et regna.

Propter veritatem et justiciam
et deducet te mirabiliter
dextera tua.

Gloria Patri et Filio et Spiritui Sancto,
sicut erat in principio
et nunc et semper
et in secula seculorum. Amen.

16 Postcommunio

Dominus vobiscum
- Et cum spiritu tuo

Oremus:

Mense celestis participes effecti imploramus clementiam tuam Domine Deus noster ut
qui festa dei genitricis colimus a malis imminentibus eius intercessionibus liberemur per
eundem Dominum nostrum Ihesum Christum filium tuum qui tecum vivit et regnat in
unitate eiusdem Spiritus Sancti Deus, per omnia secula seculorum.
Amen.

17 ITE MISSA EST
Ite, missa est
-Deo gratias

ORIGINAL LANGUAGES: MEDIEVAL FRENCH & LATIN

1. JE, GUILLAUMES DESSUS NOMMEZ

Je, Guillaumes dessus nommez,
qui de Machau sui seurnommez,
pour mieus congnoistre mon meffait,
ay ce livret rimé et fait.
S'en feray ma dame present,
et mon service li present,
li priant que tout me pardoint
et Dieus pais et honneur li doint
et de paradis la grant joie,
tele que pour moy la voudroie.
Mais pour ce que je ne vueil mie
que m'amende ne soit paie,
pour la paier vueil sans delay
commencier un amoureux lay.

2. DAME, VOSTRE DOULZ VIAIRE

Dame, vostre doulz viaire debonnaire
et vo sage meintieng coy
me font vo service faire,
sans meffaire,
de fin cuer en bonne foy.

Dame, et bien faire le doy;
car anoy,
griété, doleur ne contraire
onques en vous servant n'oy.
Eins congnoy
que riens ne m'i puet desplaire
et qu'adès miex me doit plaire,
sans retraire.
De tant com plus m'i employ,
car tant estes debonnaire
qu'exemplaire
de tous les biens en vous voy.

Dame, vostre dous viaire...
Quant je remir vostre arroy
sans desroy,
où raisons maint et repaire,
et vo regart sans effroy,
si m'esjoy
que tous li cuers m'en esclaire.
Car il le scet si attraire
par son traire
qu'en vous maint et je l'ottroy.

Si ne vueilliés pas deffaïre
ceste paire.
Dame humblement vous en proÿ.

Dame, vostre doulz viaire...

Car mis l'avés en tel ploy
qu'il en soy
n'a riens n'ailleurs ne repaire
fors en vous, et sans anoy;
n'il ottroy
ne quiert merci ne salaire.
Fors que l'amour qui le maire
vous appaire.
Et que tant sachiez de soy
qu'il ne saroit contrefaire
son affaire.
C'est tout. Mon chant vous envoy.

Dame, vostre doulz viaire...

3. AMOURS QUI HA LE POUOIR/FAUS SAMBLANT

I. Amours qui ha le pouoir
de moy faire recevoir
joie ou mort obscure,
ne fait par sa grace avoir
a ma dame tel voloir
qu'elle m'ait en cure.
Durer ne puis longuement,
car pour amer loiaument
ne pour servir liement,
sans penser laidure,
ne pour celer sagement
n'ay confort n'aligement
de ma douleur dure.
Einsois com plus humblement
la sueffre et endure,
de tant est plus durement
traiiés mes cuers, que briefment
morray dolereusement
de dueil et d'ardure.
Et tant sui plus eslongiés
de merci et estraingiés
de ma dame pure.
Mais aveuc tous ces meschiés
sueffre Amours qui est mes chiés,
que Raison, Droiture,
Douçour, Debonnairété,
Franchise, Grace et Pité

n'ont pouoir à Cruauté,
einsois regne et dure.
En corps d'umblece paré
cuers qui est pleins de durté
et de couverture,
refus qui d'espoir osté
m'a la norriture,
et Dangiers qui despité
m'a sans cause et si grevé
qu'il m'a par desdaing mené
a desconfiture.

II. Faus Samblant m'a deceu
et tenu en esperance
de joie merci avoir.
Et je l'ay com fols creü
et mis toute ma fiance
en li d'amoureux vouloir.
Las! or m'a descongneü,
quant de moy faire aligence.
Ha, heü temps et pooir;
n'en riens n'a recongneü
ma douleur ne ma grevance,
eins m'a mis en nonchaloir.

5. CE QUI SOUSTIEN MOY

Ce qui soustien moy
m'onneur et ma vie
aveuc Amours,
c'estes vous, douce dame.
Long, près, toudis serez,
quoy que nuls die,
ce qui soustient moy
m'onneur et ma vie.
Et quant je vif par vous
douce anemie,
qu'aim miex que moy,
bien dire doy, par m'ame:
Ce qui soustient moy,
m'onneur et ma vie
Avec Amours,
c'estes vous, douce dame.

6. LA, FIRENT MAINS DIVERS ACORS

La, firent mains divers acors,
car je vi la tout en un cerne
viële, rubebe, guiterne
leü, morache, michanon

citole et le psalterion,
harpe, tabour, trompes, naquaires,
orgues, cornes, plus de dis paires,
cornemuses, flajos, chevrettes,
douceinnes, simbales, clochettes,
tymbre, la flaüste brehaingne
et le grant cornet d'Alemaigne,
flajos de saus, fistule, pipe,
muse d'Aussay, trompe petite,
buisines, eles, monocorde,
ou il n'a c'une seule corde,
et muse de blef tout ensemble.
Et certainement il me semble
qu'onques mais tele melodie
ne fut veüe ne oïe.
Car chascuns d'eaus, selonc l'acort
de son instrument, sans descort
viële, guiterne, citole,
harpe, trompe, corne, flajole,
pipe, souffle, muse, naquaire,
taboure. Et quanque on puet faire
de doigt, de penne, et de l'archet
oy j'et vi en ce parchet

8. JE NE CUIT PAS

Je ne cuit pas
qu'oncques à creature
Amours partist
ses biens si largement
come à moy seule
et de sa grace pure.
Non pas qu'aie desservi nullement
les douceurs qu'elle me fait,
car gari m'a
de tous maus et retrait,
quant elle m'a donné, sans retollir,
mon cuer, m'amour
et quanque je desir.
Et pour ce sui
pleinne d'envoiseüre,
gaie de cuer
et vif tres liement.
Et ren toudis
à Amours la droiture
que je li doy; c'est amer loyaument
en foy, de cuer
et de la fait.
Et ceste amour pensée
ne me laist

qui joieuse
ne soit pour conjoir.
Mon cuer, m'amour
et quanque je desir.
Si qu'il n'est riens
où je mette ma cure
fors en amer et loer humblement
Amours qui me norrist
de tel pasture
com de mercy
donnée doucement
d'amoureux cuer
et parfait.
Mais la merci
qui ainsi me refait,
c'est de veoir seulement
et oïr
mon cuer, m'amour
et quanque je desir.

9. DOULZ VIAIRE GRACIEUS

Doulz viaire gracieus
de fin cuer vous ay servi.
Vueilliés moy estre piteus,
dous viaire gracieus.
se je sui un po honteus,
ne me metés en oubli.
Dous viaire gracieus,
de fin cuer vous ay servi.

10. CHRISTE, QUI LUX ES/VENI CREATOR SPIRITUS

I. Christe, qui lux es et dies
fideliumque requies
nos visita.
Tu furoris temperies
tu dulcoris planities
nunc excita.
posse tuum precipita
depredentes qui nos ita
vituperant.
Sicut per te fruit vita
patribus nostris reddita,
qui tunc erant
nec tueri se poterant.
Sed ad te reclamaverant,
Deus fortis,
sie cave,
ne nos atterant

qui nos in guerris
lacerant
nunc subortis.
Et adire nexu mortis,
cuius sumus jam in portis,
nos protegas.
Gentem serves tue sortis,
tui fratris ac consortis
causam regas.
Qui malos a te segregas
nec justis opem denegas.
Legis lator.
proditores nunc detegas
horumque visum contegas.
Consolatur,
Danielis visitator
puerorumque salvator
in fornace,
per Abacuth confortator
sis pro nobis preliator
et dimittas nos in pace.

II. Veni, creator spiritus
flentium audi gemitus,
quos nequiter gens misera
destruit; veni, prospera,
jam nostra virtus deficit
nec os humanum sufficit
ad narrandum obprobria
que nobis dant vecorida,
diviso, cupiditas
fideliumque raritas.
Unde flentes ignoramus
quid agere debeamus.
Circumdant nos inimici,
sed et nostri domestici
conversi sunt in predones:
leopardi et leones,
lupi, milvi et aquile
rapiunt omne reptile,
consumunt nos carbunculi.
Ad te nostri sunt oculi,
perde gentem hanc rapacem,
Jhesu, redemptor seculi,
et da nobis pacem.

11. QUI DES COULEURS

Qui des couleurs
saroit a droit jugier
et dire la droite signefiance,
on deveroit
le fin azur prisier
dessus toutes,
je n'en fais pas doubtaunce.
Car jaune,
c'est fausseté,
blanc est joie, vert est nouvelleté,
vermeil ardeur, noir deuil,
mais ne doubt mie
que fin azur loyauté signefie.
Si vueil amer l'azur
et tenir chier
et moy parer de li,
en ramembrance
de loyauté qui ne saroit trichier.
Et li porter honneur et reverence
car, en bonne verité,
riens ne vaut chose ou il n'a verité.
N'il n'est amans
qui ne tesmongne et die
que fin azur loyauté signefie.
Si l'ameray
de fin cuer et entier
et porteray sans nulle difference
car moult me puet
valoir et avancier
et donner pais,
joie et bonne esperance.
Et mes amis qui bonté
ha dessus tous, m'en sera tresbon gré,
car il scet bien entre amy et amie
que fin azur loyauté signefie.

12. PUIS QU'EN OUBLI

Puis qu'en oubli sui de vous,
dous amis,
vie amoureuse et joie
à Dieu commant.
Mar vi le jour
que m'amour en vous mis.
Puis qu'en obli sui de vous,
dous amis.
Mais ce tenray que je vous ay promis,
c'est que ja mais n'aray nul autre amant.

Puis qu'en oubli sui de vous,
dous amis,
vie amoureuse et joie
à Dieu commant.

14. DOULZ AMIS

Doulz amis
oy mon complaint:
a toy se plaint
et complaint,
par default de tes secours.
Mes cuers qu'amours si contraint
que tiens remaint.
Dont mal maint
ay, quant tu ne me secours
en mes langours,
car d'aillours
n'est riens qui confort m'amaint.
S'en croist mes plours
tous les jours,
quant tes cuers en moy ne maint.
Amis, t'amour si m'ataint
que mon vis taint
et destaint.
Souvent de pluseurs coulours
et mon dolent cuer estraint;
si le destraint
qu'il estaint,
quant en toy n'a son recours.
S'a jours trop cours,
se n'acours
pour li garir, car il creint
mort qui d'amours
vient le cours.
Quant tes cuers en moy ne maint
mon cuer t'amour si ensaint
qu'il ne se faint
qu'il ne t'aint.
Pour tes parfaites douçours;
et ta biauté qui tout vaint
dedens li paint.
Et empraint
aveuc tes hautes valours.
s'en sont gringnours
mes dolours
et plus dolereus mi plaint
et en decours
mes vigours,
quant te cuers en moy ne maint.

15. LONG SONT MI JOUR

Long sont mi jour
et longues sont mes nuis.
Et quanque voy
me desplaist et anoie,
quant ce ne voy
que trop me fait d'anuis.
Long sont mi jour
et longues sont mes nuis,
c'estes vous, belle,
amours et tu me nuis,
quant en larmes
mes dolens cuers se noie.
Long sont mi jour
et longues sont mes nuis,
et quanque voy
me desplaist et anoie.

17. LIEMENT ME DEPORT

Liement me deport
par samblant, mais je port,
sans joie et sans deport,
une si grief pointure
que je sui au droit port
de mort, sans nul deport
se d'amours n'ay tel port
qui me pregne en sa cure.

Car quant de vo figure
la douce pourtraiture
dedens mon cuer recort,
espris sui d'une arsüre
ardant, crueuse et sure,
pleinne de desconfort.
Car Desirs son effort
fait de moy grever fort,
Mais j'ay cuer assez fort
contre sa blesseüre
si ne me deconfort,
car d'espoir me confort
qui me donne confort
en vostre douceur pure.

Liement me deport...

Si qu'einsi m'asseüre
espoir, qui en moy dure,

vers Desir qui ha tort,
quant sans nulle mesure
quiert ma desconfiture,
qu'à moy toudis s'amort,
n'en riens ne s'en remort.
Il ne tent qu'à ma mort,
il me point, il me mort:
trop me nuist sa morsure.
il m'aroit tantost mort
par son mervilleus sort,
se n'estoit le ressort
d'esperance seüre.

Liement me deport...

Mais pour peinne qu'endure,
tant soit à porter dure,
n'orrez vilain rapport,
que je pense laidure,
barat ne mespresure
vers vostre gentil port.
A Amours m'en raport.
et se Pitez endort
mon desir qui ne dort,
joie ert pour moy meüre.
Dieu pri qu'il vous enort,
si qu'en soiez d'acort,
belle, qu'à vous m'acort
seur toute creature.

Liement me deport...

18. DES QUE ON PORROIT

Des que on porroit
les estoilles nombrer
quant on les voit luire
plus clerement,
et les goutes de pluie
et de la mer,
et l'arene sur guoy
elle s'estend,
et compasser
le tour du firmament,
ne porroit-on penser
ne concevoir
le grant desir que j'ay
de vous veoir.
Et si ne puis par devers vous aller,
pour Fortune

qui le wet et deffent,
dont maint souspir
me convient estrangler,
quant a vous pense
et je suis entre gent.
Et quant je suis
par moi secretement,
adont me fait
tous meschiés recevoir
le grant desir que j'ay
de vous veoir.
Car il me fait
complaindre et dolouser
et regreter vostre viaire gent,
et vo biauté souveraine
et sans per,
et la tresgrant douceur
qui en descent.
Ainsi me fait
languir piteusement,
mon cuer esprent
et estaint mon espoir
le grant desir que j'ay
de vous veoir.

19. DE TOUTES FLOURS

De toutes flours
n'avoit et de tous fruis
en mon vergier fors une seule rose:
gastés estois li surplus et destruis
par Fortune qui durement s'opose
contre ceste douce flour
pour amatir sa coulour et s'odour.
Mais se cueillir la voy ou tresbuchier,
autre après li ja mais avoir
ne quier.
Mais vraiment ymaginer ne puis
que la vertus, où ma rose est enclose,
viengne par toy
et par tes faus conduis.
Ains est drois dons naturex;
si suppose
que tu n'avras ja vigour
d'amanrir son pris et sa valour.
Lay la moy donc, qu'ailleurs
n'en mon vergier
autre après li ja mais avoir
ne quier.
Hés! Fortune, qui es

gouffres et puis
pour engloutir tout homme
qui croire ose,
ta fausse loy,
où riens de bien ne truis
ne de seür, trop est decevans chose.
Ton ris, ta joie, t'onnour
ne sont que plour,
tristece et deshonnour.
Se ti faus tour
font ma rose sechier,
autre après li ja mais avoir
ne quier.

20. MON CUER, MA SUER,

Mon cuer, ma suer, ma douce amour
oy de ton ami la clamour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy comment je pour toi demour,
fay tant qu'o toi soit mon demour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour,
oy du grant desir la rumour
qui fait en mon cuer son demour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
fay qu'avec toy face sejour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
fay que j'aie encor un bon jour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
oy de long comment
pour toy plour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy comment pour toy
je m'explour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
tari le ruissel de mon plour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
estain de Desir la chalour,
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
amenuise sa grant rigour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
ajes pité de mon labour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
met en ton tresdous cuer tenrou.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy ma peine, voy mon labour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy comment pour t'amour labour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy ma tres amere tristour.

Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy mes meschiés, voy ma douleur.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
considere ma grant fréour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy que de mort suis en paour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
regarde comment je m'atour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy comment je pleur en destour
mon cuer, ma suer, ma douce amour
pour ton cointe corps fait a tour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy qu'en toy sunt tousdis mi tour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
voy comment pour toy descoulour.
Mon cuer, ma suer, ma douce amour
ouvre le flun de ta doucour,
s'arouse ma pale coulour.

21. FELIX VIRGO/INVIOLATA GENITRIX

I. Felix virgo, mater Christi,
que gaudium mundo tristi
ortu tui contulisti,
dulcissima.
Sic hereses pervenisti,
dum angelo credidisti
filiumque genuisti.
Castissima,
roga natum, piissima,
ut pellat mala plurima
tormenta que gravissima,
que patimur;
nam a gente ditissima,
lux lucis splendidissima,
de sublimi ad infima
deducimur;
cunctis bonis exuimur,
ab impiis persequimur,
per quos, virgo, subicimur
servitutis,
nam sicut ceci gradimur
nec directorem sequimur,
sed a viis retrahimur
nobis tutis.
Gracie fons et virtutis,
sola nostre spes salutis,
miserere destritutis
auxilio,

ut a culpis absolutis
et ad rectum iter ductis
inimicisque destructis
pax sit nobis
cum gaudio.

II. Inviolata genitrix,
superbie grata victrix
expers paris,
celestis aule janitrix,
miserorum
exauditrix,
stella maris,
que ut mater consolaris
et prolapsis deprecaris
humiliter.

Gracie fons singularis,
que angelis dominaris,
celeriter
para nobis tutum iter
juvasque nos viriliter;
nam perimus,
invadimur hostiliter,
sed tuimur debiliter
neque scimus
quo tendere nos possimus
nec per quem salvi erimus
nisi per te.
Eya! ergo poscimus,
ut sub alis tuis simus
et versus nos te converte.

A Dieu mon tres-dous cuer,
qui vous doint joie,
pais et tout le bien
que vostres cuers desire.

Vostre tres-loial amy

ORIGINAL LANGUAGES: MEDIEVAL FRENCH & LATIN

2 TRES DOUCE DAME QUE J'AOUR

Tres douce dame que j'aour
En vous weil tout mon temps user
Sans departir ne nuit ne jour
Et vous tres loyaument amer
Com cilz qui ne saroit penser
Fors a vo doulz service faire
Tant com je vivray sans meffaie.

Car je vous ay donne m'amour
Pour vous loyaument honnourer
Et de cuer de corps de vigour
Weil tous jours vostre honneur garder
De servir je me weil pener
De vray cuer humble et debonnaire
Tant com je vivray sans meffaie.

Quant je voy vostre grant doucour
En mon cuer vient par desirer
Une ardeur qui le fait en plour
Moult profondement sospirer
Car je ne vous ose moustrer
La douleur que humblement weil traire
Tant com je vivray sans meffaie.

3 UN PO APRES LE TEMPS D'AUTONNE

Un po apres le temps d'autonne
Que chascuns vandange et entonne
Qui a vingnes a vandangier
Et qu'on a a petit dangier
Pesches moust poires et roisins
dont on presente a ses voisins
Que li blez en la terre germe
Et que la fueille chiet dou cherme
Par nature ou dou vent qui vente
L'an mil trois cens nuef et quarante
Le novisme jour de novembre
M'en aloie par mi ma chambre
Et se li airs fust clers et purs
Je fusse ailleurs mais si obscurs
Estoit que montaignes et plains
Estoient de bruines pleins.
Si que la merencolioie
Tous seuls en ma chambre et pensoie
Comment par conseil de taverne
Li mondes par tout se gouverne

Comment justice et verite
Sont mortes par l'iniquite
D'avarice qui en maint regne
Com dame souverainne regne
Com li signeur leur subgiez pillent
Roubent raembent et essillent
et mettent a destruction
Sans pitie ne compation
Si que grans meschies ce me samble
Est de vice et pooir ensamble.

4 PLANGE REGNI /TU QUI GREGEM

I. Plange regni respublica
Tua gens ut scismatica
Desolatur
Nam pars ejus est iniqua
Et altera sophistica
Reputatur.
De te modo non curatur
Inimicis locus datur
Fraudulenter
Tui status deturpatur
Sua virtus augmentatur
Nunc patenter.
Te rexerunt imprudenter
Licet forte innocenter
Tui cari.
Sed amodo congaudenter
Te facient et potenter
Deo dante dominari.

II. Tu qui gregem tuum ducis
Opera fac veri ducis
Nam ducere et non duci
Hoc competit vero duci.
Dux prudentium consilio
Ducat nec sit in octio
Debetque dux ante ire
Ductus autem obedire
Sed si ductor nescit iter
Ambo pereunt leviter
Nam ambulat absque luce
Qui ducetur ceco duce
Sed qui habet verum ducem
Omni hora habet lucem
Et ille bene ducitur
Qui a nullo seducitur
Unde qui ducum ductor es
Contere nunc seductores

Et taliter nos deducas
Ut ad pacem nos perducas.

5 ET TOUT EINSI COM JE CUIDOIE

Et tout ainsi com je cuidoie
Laissier le penser ou j'estoie
Il me survint une pensee
Plus diverse, plus effreee
Plus enuieuse la moitie
Et de plus grant merencolie.
Ce fu des orribles merveilles
Seur toutes autres despareilles
Dont homme puet avoir memoire,
Car ce fu chose assez commune
Qu'on vit le soleil et la lune
Les estoiles le ciel la terre
En signefiance de guerre
De douleurs et de pestilences
Faire signes et demoustrances.
Car chascuns pot veoir a l'ueil
De lune esclipce et de soleil
Plus grant et plus obscur assez
Qu'este n'avoit mains ans passez
Et perdre en signe de douleur
Longuement clarte et couleur.
Li ciel qui de leur haut veoient
Les meschiés qu'a venir estoient
Au monde en pluseurs lieux plourerent
De pitie sanc et degouterent
Si que de leur merveilleus plour
La terre trembla de paour
Car les batailles et les guerres
Furent si grans par toutes terres
Qu'on ne savoit en tout le monde
Tant comme il tient a la reonde
Pais regne ne region
Qu'il n'i eust discention
Dont cinc cent mil hommes et femmes
Perdirent les corps et les ames...

6 FONS TOTIUS/O LIVORIS FERITAS

I. Fons totius superbie
Lucifer et nequicie
Qui mirabili specie Decoratus
Eras in summis locatus
Super thronos sublimatus
Draco feras antiquatus Qui dicere
Ausus es sedem ponere

Aquilone et gerere
Te similem in opere Altissimo.
Tuo sed est in proximo
Fastui ferocissimo
Adjudice justissimo Obvium.
Tuum nam aufert primatum
Ad abyssos cito stratum
Te vidisti per peccatum De supernis.
Ymis nunc regnas infernis
In speluncis et cavernis
Penis jaces et eternis Agonibus.
Dolus et fraus in actibus
Tuis et bonis omnibus
Obviare missilibus Tu niteris
Auges quod nephas sceleris
Adam penis in asperis
Tenuit Stigos carceris Set Maria
Virgo que plena gracia
Sua per puerperia
Illum ab hac miseria Liberavit
Precor elanguis tedia
Augeat et supplicia
Et nos ducat ad gaudia Quos creavit.

II. O livoris feritas
Que superna rogitas
Et jaces inferius
Cur internos habitas
Tua cum garrulitas
Nos affatur dulcius
Retro pungit seivius
Ut veneno scorpius
Scariothis falsitas
Latitat interius
Det mercedes Filius
Dei tibi debitas

7 ET QUANT NATURE VIT CE FAIT

Et quant Nature vit ce fait
Que son oeuvre ainsi se desfait
Et que li homme se tuoient
Et les yaues empoisonnoient
Lors s'en ala sans atargier
A Jupiter et fist forgier
Foudres tonnoires et tempestes
Par jours ouvrables et par festes.
Après Nature commanda
Aus quatre vens qu'elle manda
Que chascuns fust aparilliez

Pour tost courir et abilliez
Et qu'ils issent de leurs cavernes
Et facent leurs merveilleus cernes
Si qu'il n'i ait resne tenue
En ciel en terre en mer n'en nue.
Et quant li vent orent congié
Et Jupiter ot tout forgié
Foudres tempestes et espars
Qui lors veist de toutes pars
Espartir merveilleusement
Et tonner tres horriblement
Venter gresler et fort plouvoir
Les nues la mer esmouvoir
Bois trambler rivieres courir
Et pour doubance de morir
Tout ce qui a vie seur terre
Car les pierres dou ciel cheoient
Pour tuer quanqu'elles ataignoient
Les hommes les bestes les fames
Et en pluseurs lieux a grans flames
Chei li tempes et la foudre
Qui mainte ville mist en poudre
N'au monde n'avoit si hardi
Qui n'eust cuer acouardi
Car il sambloit que decliner
Vosist li mondes et finer

9 SI QUE CES TEMPESTES CESSERENT

Si que ces tempestes cesserent
Mais tels bruines engendrerent
Tels ordures et tels fumees
Qui ne furent gaires amees
Car l'air qui estoit nes et purs
Fu ors et vils noirs et obscurs
Lais et puans troubles et pus
Si qu'il devint tous corrompus
Car tuit estoient mal traitie
Descouloure et deshaitie
Boces avoient et grans clos
Dont on morroit et a bries mos
Po osoient a l'air aler
Ne de pres ensamble parler
Car leurs corrompues alainnes
Corrompoient les autres saines
Et s'aucuns malades estoit
S'uns siens amis le visetoit
Il estoit en pareil peril
Dont il en morut cinc cent mil
Si que li fils failloit au pere

La fille failloit a la mere
La mere au fil et a la fille
Pour doubtance de la morille.
Quant Dieus vit de sa mansion
Dou monde la corruption
Fist la mort issir de sa cage
Pleinne de forsen et de rage
Sans frein sans bride sans loien
Sans foy sans amour sans moien
Si tres fiere et si orgueilleuse
Si gloute et si familleuse
Que ne se pooit saouler
Pour riens que peust engouler.
Et par tout le monde couroit
Tout tuoit et tout acouroit
Quanqu'il li venoit a l'encontre
N'on ne pooit resister contre.
Et briefment tant en acoura
Tant en occist et devoura
Que tous les jours a grans monciaus
Trouvoit on dames jovenciaus
Juenes viels et de toutes guises
Gisans mors parmi les eglises
Et les gettoit on en grans fosses
Tous ensamble et tous mors de boces
Car on trouvoit les cimateres
Si pleinnes de corps et de bieres
Qu'il convint faire des nouvelles.
Ci a merveilleuses nouvelles.
Et si ot mainte bonne ville
Qu'on n'i veoit ne filz ne fille
Femme n'homme venir n'aler
N'on n'i trouvoit a qui parler
Pour ce qu'ils estoient tuit mort
De celle merveilleuse mort
Et ne gisoient que trois jours
Ou meins c'estoient petis sejours.
Et maint en y ot vraiment
Qui mourroient soudeinement
Car ceuls meismes qui les portoient
Au moustier pas ne revenoient.

10 KYRIE (MESSE DE NOSTRE DAME)

Kyrie eleison.
Christe eleison.
Kyrie eleison.

11 SI QUE TRES BIEN ME CONFESSAY

Si que tres bien me confessay
De tous les pechiez que fais ay
Et me mis en estat de grace
Pour recevoir mort en la place
S'il pleust a Notre Seigneur.
Si qu'en doubtaunce et en cremeur
Dedens ma maison m'enfermay
Jusques a tant que je saroie
A quel fin ce porroit venir
Si lairoie Dieu couvenir.
Si qu'einsi fui lonc temps en mue
Si comme un esprevier qu'on mue
Et tant qu'une fois entroy
Dont moult forment me resjoy
Cornemuses trompes naquaires
Et d'instruments plus de set paires.
Eins repris tantost ma maniere
Et ouvri mes yeus et ma chiere
Devers l'air qui si dous estoit
Et si clers qu'il m'amonnestoit
Que hors ississe de prison
Ou j'avoie este la saison.

13 ESPERANCE QUI M'ASSEÛRE

Esperance qui m'asseüre
Joie sans per vie a mon weil
Dous penser sade nourriture
Tres bon eur plaisant accueil
Et meint autre grant bien recueil
Quant Amours m'a tant enrichi
Que j'aim dame s'aten merci.

Et se cest atente m'est dure
En desirant pas ne m'en dueil
Car le gre de ma dame pure
Et d'Amours tous jours faire weil.
Et s'a guerredon sans pareil
Ce m'est vis puisqu'il est einsi
Que j'aim dame s'aten merci.

Car souvenirs en moy figure
Sa fine biaute sans orgueil
Sa bonte sa noble figure
Son gent maintieng son bel accueil
Et comment si dous riant oueil
Par leur attrait m'ont mene si
Que j'aim dame s'aten merci.

14 QUAND THESEÛS/NE QUIER VEOIR

I. Quand Theseüs Hercules et Jason
Cercherent tout et terre et mer parfonde
Pour accroistre leur pris et leur renon
Et pour veoir bien tout l'estat dou monde
Moult furent dignes d'onnour.
Mais quant je voy de biaute l'umble flour
Assevis sui de tout si que par m'ame
Je voy asses puis que je voy ma dame.

Car en veant sa biaute sa facon
Et son maintieng qui de doucour seuronde
Je y preing asses bien pour devenir bon
Car le grant bien de li en moy redonde
Par grace de fine amour
Qui me contraint a hair deshonnour
Et tout vice si puis dire sans blasme
Je voy asses puis que je voy ma dame.

II. Ne quier veoir la biaute d'Absalon
Ne de Ulixes le sens et la faconde
Ne esprouver la force de Sanson
Ne regarder que Dalila le tonde
Ne cure n'ay par nul tour
Des yeus Argus ne de joie grignour
Car pour plaisance et sans aide d'ame
Je voy asses puis que je voy ma dame.

De l'ymage que fist Pymalion
Elle n'avoit pareille ne seconde
Mais la belle qui m'a en sa prison
Cent mille fois est plus belle et plus monde
C'est uns drois fluns de doucour
Qui puet et scet garir toute dolour
Dont cilz a tort qui de dire me blame
Je voy asses puis que je voy ma dame.

15 DAMOISELLE, LA TRAÏSON

Damoiselle la traïson
De Theseüs ne de Jason
Ne fait rien a notre matiere
Li bons Lancelos et Tristans
Eurent plus de peinne dis tans
Et cent fois furent plus loiaus
Que Jason ne fu desloiaus
Ne Theseus qui trop mesprist
D'Adriane quant Phedra prist.

Encor vueil d'un autre compter
Se vous me volez escouter.
Une dame sans villenie
D'un chevalier estoit amie
Si li donna un anelet
Trop gent -ne fu villein ne let-
Par si qu'ades le porteroit
Et que jamais ne l'osterait
De son doys'elle ne l'ostait.
Et li chevaliers qui estoit
Tous siens bonnement li promist
Et la dame en son doys le mist.
Or avint qu'elle avoit mari
Qui ot le cuer triste et mari
Car l'anel a recongneu
Pour ce qu'autre fois l'ot veu.
Si l'ala tantost demander
A la dame et li comander
Qu'elle li baille en la place
Seur peinne de perdre sa grace.
Comme dame avisee et sage
Dist a un sien prive message:
"Va sans arrest a mon ami
Et si li di que mal pour mi
Se mon anel ne me renvoie.
Et ne demeure pas seur voie
Di li bien qu'il n'en faille mie
Car s'il en faut je sui honnie
Et en peril de perdre honneur
Et la grace de mon signeur."
Li messages n'atendi pas
Eins s'en ala plus que le pas
Au chevalier et tout li conte
Ce que devant ay dit en conte.
Quant li chevaliers l'entendi
A po le cuers ne li fendi
Car ot paour que sa dame
Honte pour li n'eust ou blasme.
Si dist : "Amis foy que li doys
Avec l'anel ara mon doys
Car ja par moy n'en partira."
Si que lors un coutel tira
Son doys copa et li tramist
Aveques l'anel qu'elle y mist.
Puet on faire plus loiaument
Riens ne plus amoureusement ?"

17 ADONT COMMENSA SOUFFISSANCE

Adont commensa Souffissance
Et dist ainsi en audience :
“Leandus li biaux et li cointes
D’une pucelle estoit acointes
Qui belle Hero fu nommee
N’avoit en toute la contree
Nulle si cointe ne si belle
De moult parfaite amour s’amoient
Mais a grant peine se veoient
Quentre Hero et Leandus
Fu uns bras de mer expandus
Qui estoit larges et parfons
Si qu’on n’i preist jamais fons
Et ce leur faisoit trop d’anuis.
Mais Leandus toutes les nuis
Passoit le bras de mer au large
Tous nus seuls sans nef et sans barge.
Or avint que la mer s’enfla
Pour le fort vent qui y souffla
Leandus se tient a la rive
Qui fort contre son cuer estrive
Car il voit la mer si horrible
Que de passer est impossible
Et de sa tempeste et son bruit
Toute la region en bruit .
Mais finalement tant l’assailli
Amours que en la mer sailli
Dont briefment le couvint noier
Car a li ne pot forsoier.
Belle Hero ne scet que dire
Tant a de meschief tant a d’ire
Qu’en nulle riens ne se conforte.
Elle vorroit bien estre morte
Quant son dous amis tant demeure.
Dou cuer sospire des yeus pleure.
La nuit ot plus de mil pensees
Par cinq cent mille fois doublees.
Elle ne fait que reclamer
Neptunus le dieu de la mer
Et li promet veaus et genices
Oblations et sacrefices
Mais que le mer face cesser
Par quoy Leandus puist passer.
Einsi toute nuit se maintint
Et l’ardant sierge en sa main tint
Jusqu’a tant qu’il fu adjourne.
Mais mar vit pour li ce jour ne
Qu’entre les flos vit Leandaon

Qui floteloit a abandon.
Et quant de pres le pot veoir
Seur le corps se laissa cheoir
Au pie de sa tour droitement
Si l'embrassoit estroitement
Forcenee et criant : "Haro !"
Einsi fina belle Hero
Qui de dueil fu noïe en mer
Avec son ami pour amer.
S'i qu'il n'est douleurs ne meschiez
Dont cuers d'amans soit entechiez
Ne que de fiel encontre baume
Et pour ce je vous lo Guillaume
Que cils debas soit en deport
Car vraiment vous avez tort."

18 NES QUE ON PORROIT

Nes que on porroit
les estoilles nombrer
Quant on les voit luire
plus clerement
Et les gouttes de pluie
et de la mer
Et la greve sur coy
elle s'estent
Et compasser le tour
dou firmament
Ne porroit on penser
ne concevoir
Le grant desir que j'ay de vous veoir.

Et si ne puis par devers vous aler
Pour Fortune qui le wet et deffent
Dont maint souspir
me couvient estrangler
Et quant je sui
par moy secretement
Adonc me fait
tous meschies recevoir
Le grand desir que j'ay de vous veoir.

19 QUANT LEUR CONSAUS FU AFFINEZ

Quant leur consaus fu affinez,
Li juges s'est vers moy tournez
En disant : "Guillaume par m'ame
Itant vous di de par ma dame
Et de par raison ensement
Et je sui en l'acordement

Que de trois amendes devez
Devisedes et eslevez
Lesqueles vous devez sans faille
Par jugement comment qu'il aille.
Il vous couvient chose est certaine
Faire un lay pour la premereinne
Amiablement sans tenson
Pour la seconde une chanson
De trois vers et a un refrain
Oez comment je le refrain-
Qui par le refrain se commense
Si comme on doit chanter a danse
Et pour la tierce une balade.
Or n'en faites pas le malade
Eins respondez haitiement
Après nostre commandement
De tous poins vostre entention
Je fais ci ma conclusion.

20 AMOURS ME FAIT DESIRER

Amours me fait desirer
Et amer
Mais c'est si folettement
Que je ne puis esperer
Ne penser
N'ymaginer nullement
Que le dous viaire gent
Qui m'esprent
Me doie joie donner
S'amours ne fait proprement
Tellement
Que je l'aie sans rouver

S'ay si dur a endurer
Que durer
Ne puis mie longuement
Car en mon cuer weil celer
Et porter
Ceste amour couvertement
Sans requerre aligement
Qu'a tourment
Weil mieus ma vie finer
Et si n'ay je pensement
Vraiment
Que je l'aie sans rouver.

Mais desirs fait embraser
Et doubler
Ceste amour si asprement

Que tout m'en fait oublier
 Ne penser
N'ay fors a li seulement
Et pour ce amoreusement
 Humblement
Langui sans joie gouster
S'en morray se temprement
 Ne s'assent
Que je l'aie sans rouver.

Guillaume de Machaut

